

## PRESENTACIÓN

VOLUMEN 63(2) 2025

El volumen 63 (2) - 2025 de la *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada (RLA)* está integrado por siete artículos, provenientes de autores internacionales y nacionales. La apertura temática de los trabajos, como es el sello de RLA, abarca diversas líneas de estudio e investigación de la lingüística teórica y aplicada.

Se inicia el volumen con el artículo titulado “*El francés en interacción: frecuencia y patrones de uso de una selección de marcadores conversacionales*” de la autora María del Mar Macías de la Universidad de Sevilla, España. El trabajo forma parte del Proyecto I+D “DiacOralEs: hacia una diacronía de la oralidad/escrituralidad, variación concepcional, traducción y tradicionalidad discursiva en el español y otras lenguas románicas (PID2021-123763NA-i00), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación / Agencia Estatal de Investigación, España. El propósito principal es aportar con una propuesta de repertorio básico de marcadores conversacionales recurrentes en los discursos francófonos. Dicho repertorio puede servir tanto de punto de partida para futuras investigaciones lingüísticas como de herramienta para la didáctica del francés lengua extranjera.

El segundo artículo se contextualiza en el ámbito novedoso de la variación en la que confluyen la pragmática, la dialectología y la sociolingüística. El artículo tiene por título “*El marcador discursivo este... en el corpus PRESEEA: función y variación*” de los autores Abelardo San Martín de la Universidad de Chile y de Josefa Manni Vega de la Universidad de Salamanca, España. El estudio se enmarca en el Proyecto FONDECYT N°1190191, “Los marcadores del discurso en el español hablado en las dos orillas: análisis de su variación pragmática regional en España y América”, financiado por la Agencia Nacional de Investigación y Desarrollo (ANID) del Gobierno de Chile. El objetivo general del estudio es describir el empleo de *este* como marcador discursivo de relleno en diferentes variedades del español, tanto en España como en América. Los principales resultados revelan el uso predominante de dicho marcador en variedades del español de América y de un uso mucho menor en variedades del español europeo.

Sigue en el volumen el artículo “*El discurso colonial en los manuales escolares de España: un análisis de caso*” de José Pineda-Alfonso y Angélica Duca de la Universidad de Sevilla. Este estudio se ha desarrollado dentro del proyecto de investigación “Habilidades interculturales e interlingüísticas para el impulso de entornos socioeducativos plurales e inclusivos”, financiado por la Universidad de Sevilla a través del programa “Ayudas a la Innovación y Mejora Docente”, convocatoria 2025-2026, concurrencia competitiva 2636. El artículo versa sobre el análisis crítico del discurso de una muestra de manuales escolares de historia de primer curso de Bachillerato de una editorial ampliamente utilizada en los institutos de secundaria españoles. El objetivo de la investigación consiste en la identificación de las regularidades enunciativas que permiten una descripción y análisis de los distintos mecanismos discursivos y recursos semióticos a través de los cuales se construye el discurso colonial.

Continúa en el volumen el artículo “*Modalidad y traducción jurídica del español al mapuzugun: el caso de las construcciones deónticas*” de los autores Belén Villena Araya de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Geraldine Quartararo de la Universidad de Palermo, Italia y Aldo Olate de la Universidad de la Frontera. La investigación ha sido financiada por 2 proyectos FONDECYT: el proyecto de iniciación 11250692: “Variación denominativa en contextos sociolingüísticos de minorización: el caso de la terminología del mapuzugun en el ámbito jurídico chileno” y el regular 1220031: “Fenómenos de cambio de valencia y orden de constituyentes en el español hablado por bilingües mapuche/español. Un abordaje desde el contacto lingüístico y la tipología sintáctica”. En este artículo se examina el fenómeno de la traducción del español al mapuzugun en el ámbito jurídico. Se identifican y describen las principales construcciones modales deónticas utilizadas por los traductores mapuche al verter las perífrasis y demás expresiones deónticas propias del español jurídico.

Desde la Universidad de Cádiz, España, la autora Ana Isabel Rodríguez-Piñero colabora con el artículo “*Ser competentes en lenguas extranjeras en la era digital*”. El trabajo muestra una actualización teórica del concepto de competencia comunicativa en la enseñanza y aprendizaje de lenguas segundas y extranjeras a través de la incorporación del canal digital como dimensión constitutiva del acto comunicativo. El modelo que se propone conlleva rediseñar los objetivos de aprendizaje, incorporar géneros discursivos digitales en el aula, evaluar competencias comunicativas digitales de forma sistemática y formar al profesorado en alfabetización multimodal y crítica. Esta contribución forma parte de los resultados derivados de la participación en el proyecto de investigación

“Lingüística y nuevas tecnologías de la información: la creación de un repositorio electrónico de documentación lingüística” (FEDER-UCA18-107788) y en el proyecto de Excelencia “Lingüística y Humanidades Digitales: base de datos relacional de documentación lingüística” (PY18-FR-2511).

Prosigue en el volumen el artículo *“La metodología AICLE enfocada en la enseñanza del inglés oral en una universidad pública chilena”* de los investigadores Roxana Orrego Ramírez y Manuel Rubio Manríquez de la Universidad de Santiago de Chile. El estudio se genera en el contexto del Proyecto DICYT USACH N°032451OR titulado “Impacto del enfoque AICLE en el manejo de la comprensión lectora y producción oral en idioma inglés en dos carreras de la USACH” y se circunscribe en un proyecto que tiene como objetivos diseñar un programa AICLE para las carreras de Medicina e Ingeniería Mecánica, implementarlo con el fin de fortalecer la producción oral y escrita del estudiantado, y sistematizar la experiencia para definir lineamientos pedagógicos replicables en otras carreras universitarias. Al respecto, se detalla la propuesta y se discuten aprendizajes y proyecciones aplicables a futuras iniciativas institucionales y a otras universidades interesadas en la implementación de AICLE.

Cierra el volumen el artículo *“Gender differences in the use of anglicisms by videogamers”* elaborado por Carmen Luján-García de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. En la investigación se analiza las diferencias de género en el uso de léxico inglés en youtubers gamers españoles. Se identifican anglicismos, principalmente no adaptados junto con formas adaptadas y expresiones híbridas. Los hallazgos reflejan la influencia del inglés como lengua franca del gaming y la capacidad del español para integrar préstamos, subrayando la necesidad de representaciones más inclusivas en las comunidades digitales.

DRA. ANITA FERREIRA CABRERA  
Directora RLA  
Universidad de Concepción  
CHILE